Sophie Treadwell

Machinal

Traduction française de
Sarah Leaffer et Maxime-Lior Windisch

Répertoire Américain

Editions du Brigadier

Nous sommes dans une grande métropole américaine. Une jeune femme travaille dans un bureau comme secrétaire et vit avec sa mère. Jeune, jugée séduisante par son patron, elle semble avoir tous les atouts en main pour réussir. Mais à l'intérieur d'elle, il en va tout autrement. Elle ne supporte pas cette vie qui lui est imposée et elle va chercher à s'en libérer.

Cette pièce, écrite en 1928, est inspirée du cas réel de Ruth Snyder, condamnée et exécutée pour meurtre. Composée de neuf épisodes, c'est une critique féroce de la société américaine du début de XX^{e} siècle : le statut des femmes, le mariage, la maternité, la religion, le capitalisme. Un siècle plus tard, le texte garde toute son actualité, notamment grâce à une écriture expressionniste très originale, qui happe d'emblée le spectateur comme le lecteur. *Machinal* a remporté un énorme succès lors de sa création à Broadway. Très souvent citée dans les classements anglo-saxons parmi les meilleures pièces du XX^{e} siècle, elle est régulièrement reprise aux Etats-Unis et au Royaume-Uni.

Sophie Treadwell (1885-1970) est une journaliste et dramaturge américaine, diplômée de français. C'est d'ailleurs pour cela qu'elle a choisi pour titre de sa pièce le mot français « machinal » (qui ne veut rien dire en anglais), afin de montrer la mécanique infernale dans laquelle son héroïne est enfermée. Machinal *est traduit ici pour la première fois en français.*

Prix : 14,50 €
ISBN : 978-2-494702-38-7

9 782494 702387

EDITIONS DU BRIGADIER

Personnages

La Jeune Femme

La sténodactylo

L'employé au classement

L'employé comptable

La standardiste

Jones, le mari

La mère

La voix d'un éboueur

Les voix d'une femme et de son petit garçon

Les voix d'un garçon et d'une fille

Les voix d'un mari et d'une femme

Un groom

Un médecin et un interne

Une infirmière

Un homme, derrière le bar (rôle muet)

Un policier, accoudé au bar (rôle muet)

Un serveur (rôle muet)

Un homme et une femme à une première table

Un homme et un adolescent à une deuxième table

Deux hommes à une troisième table

Un homme et une fille

Le juge

Les membres du jury (rôles muets)

Le procureur

L'avocat de la défense

Les spectateurs (rôles muets)

Trois journalistes

L'huissier

Le greffier

Un prêtre

Un geôlier

Une gardienne

La voix d'un prisonnier noir

Deux coiffeurs

Deux gardes

Episode Un : Au bureau

Un bureau, avec un standard téléphonique, une armoire de rangement, une calculatrice mécanique, des machines à écrire posées sur des tables, toutes sortes d'autres machines. Deux bureaux à droite, deux à gauche. Le standard téléphonique est placé au fond centre droit. L'armoire de rangement est au fond, au centre. La calculatrice mécanique est au fond, au centre gauche. Une porte d'entrée sur le côté et, au fond, une porte et une fenêtre donnant sur le bureau de M. Jones.

La sténodactylo, assise devant sa machine à écrire, est une employée de bureau efficace, mais fade. Se desséchant, desséchée. L'employé comptable, assis devant la calculatrice mécanique, est son équivalent masculin. L'employé au classement, assis devant l'armoire de rangement, est un garçon boutonneux en pleine adolescence. La standardiste, assise devant le standard téléphonique, est une fille facile, jeune, et sensuelle.

Chaque machine émet des sons qui lui sont propres : les machines à écrire, la calculatrice mécanique, les sonneries du standard téléphonique, le bruit des classeurs de rangement, toutes sortes de sons mécaniques, que l'on entend avant le lever du rideau et pendant tout le déroulement de l'Episode.

L'employé comptable, *d'une voix monotone accompagnant ses pensées monotones ; devant sa calculatrice.* — 2 490 — 28 — 76 — 123 — 36 842 — 1 — ¼ — 37 — 804 — 23 ½ — 982.

L'employé au classement, *de la même façon, devant l'armoire de rangement.* — Acompte — A, Bail — B, Contrat — C, Dommages — D, Exonérations — E.

La sténodactylo, *de la même façon, côté gauche.* — Cher Monsieur — en copie — votre lettre — datée du — spécifie —

La standardiste. — Allô, allô ! La Compagnie de George H. Jones, bonjour ! Allô, allô ! La Compagnie de George H. Jones, bonjour ! Allô —

L'employé au classement. — Marché — M, Nantissement — N, Obligations — O, Profit — P, — ! *(Tout à coup.)* Qu'est-ce qui se passe avec le Q ?

La standardiste. — Comment ça, qu'est-ce qui se passe — M. J. ? M. K. veut vous parler — *(À l'employé au classement :)* Que veux-tu dire ? De quoi tu parles ?

L'employé au classement. — Qu'est-ce qui se passe avec le Q ?

La standardiste. — Eh bien ?

L'employé au classement. — Je te demande —

La standardiste. — Alors ?!

L'employé au classement. — Y'a rien dedans.

La standardiste. — Et alors ?

L'employé au classement. — Regarde le A. Regarde le B. Qu'est-ce qui se passe avec le Q ?

La standardiste. — Il n'a pas d'amis — Allô, allô ! La Compagnie de George H. Jones.

L'employé au classement. — Hot dog ! Pourquoi il n'y a rien dedans ?

L'employé comptable. — Il n'a pas de personnalité ?

La sténodactylo. — Il a mauvaise haleine ?

La standardiste. — Il est malade ?

L'employé au classement. — Hot dog !

La standardiste. — Quel numéro voulez-vous ? *(Reconnaissant la voix, mais pas enchantée :)* Oh — bonjour — évidemment que je sais qui c'est — ce soir ? Mmm Mmm *(Ses réponses sont toujours négatives, mais avec des inflexions différentes à chaque fois.)* Tu m'as entendue — c'est non !

L'employé au classement. — Il ne te plaît pas, celui-là ?

La sténodactylo. — Ils lui plaisent tous.

La standardiste. — Ce n'est pas vrai !

La sténodactylo. — Bah — presque tous alors !

La standardiste. — Quel numéro voulez-vous ? — Mauvais numéro — allô, allô ! La Compagnie de George H. Jones — allô, allô —

La sténodactylo. — Mémorandum — à l'attention de M. Smith — à la conférence de —

L'employé comptable. — 125 — 83 ¾ — 22 — 908 — 34 — ¼ — 28 593.

L'employé au classement. — Rentabilité — R, Stock — S, Transaction — T.

La standardiste. — Chut — ! Oui, M. J. — ? Non. Mlle A. n'est pas encore là — Je le lui dirai, M. J. — dès qu'elle arrive.

La sténodactylo. — Elle est encore en retard, hein ?

La standardiste. — Sortie avec son mec hier soir, hein ?

L'employé au classement. — Hot dog.

L'employé comptable. — Elle a pas de mec.

La sténodactylo. — Comment tu le sais ?

L'employé comptable. — Je le sais.

L'employé au classement. — Hot dog.

L'employé comptable. — Elle vit seule avec sa mère.

La sténodactylo. — Compte-rendu semestriel de la réunion des directeurs.

L'employé au classement. — Sous-traitant, Stock, Souscription — S.

L'employé comptable. — Elle n'est pas à sa place dans un bureau.

La standardiste. — Qui y est à sa place ?

La sténodactylo. — Moi !

L'EMPLOYÉ COMPTABLE. — Tu l'as dit !

L'EMPLOYÉ AU CLASSEMENT. — Hot dog !

LA STANDARDISTE. — Allô, allô ! La Compagnie de George H. Jones. Allô, allô —

LA STÉNODACTYLO. — Je suis efficace. Elle ne l'est pas.

L'EMPLOYÉ AU CLASSEMENT. — Elle ne l'est pas !

LA STANDARDISTE. — Elle fait marcher J.

LA STÉNODACTYLO. — Marcher ?

LA STANDARDISTE. — Marcher et courir.

L'EMPLOYÉ AU CLASSEMENT. — Hot dog.

Jones entre.

JONES. — Bonjour tout le monde.

LA STANDARDISTE. — Bonjour.

L'EMPLOYÉ AU CLASSEMENT. — Bonjour.

L'EMPLOYÉ COMPTABLE. — Bonjour.

LA STÉNODACTYLO. — Bonjour, M. J.

JONES. — Mlle A. n'est pas encore arrivée ?

LA STANDARDISTE. — Pas encore, M. J.

L'EMPLOYÉ AU CLASSEMENT. — Pas encore.

L'EMPLOYÉ COMPTABLE. — Pas encore

LA STÉNODACTYLO. — Elle est en retard.

JONES. — Je voulais juste lui dicter une lettre.

LA STÉNODACTYLO. — Je peux la prendre en sténo.